

## 1-ERABIL NAZAZU

Begi malmulzez mailatzen  
nauzunean  
erabil nazazu  
Bihar utziko ba nauzu ere  
erabil nazazu

Errespetua zor didazunean  
erabil nazazu  
Hainbeste gustatzan  
zaizun hori egiteko  
erabil nazazu

Zuri bost axola eta niri berdin,  
ez diogu inori ezer esango  
Baina gau honetan atera ditzagun  
kajoitik atzaparrak.  
Eta erabil nazazu.

Hitzak: Sonia Gonzalez "Sumendi"  
Doinua: Mikel Markez

### 1-UTILIZAME

Cuando me amas con esa mirada tonta  
Utilizame  
Aunque mañana me abandones  
Utilizame  
  
Cuando me debas respeto  
Utilizame  
Utilizame  
Para hacer eso que tanto te gusta  
  
Atí ti no te importa nada  
Y a mí me da igual  
No diremos nada a nadie  
Pero esta noche  
Saquemos las garras del cajón.  
Y utilizame ya.

### 1-UTILISE MOI

Quand tu m' aimes avec ce regard tordu  
Utilise moi  
Même si demain tu me quittes  
Utilise moi  
  
Quand tu devras me respecter  
Utilise moi  
Utilise moi  
Pour faire ce que tu aimes tant  
  
Je ne t'intéresse plus  
Et moi ça m'est égal  
On ne dira rien à personne  
Mais cette nuit  
Sortons les griffes du tiro  
  
Et utilise moi maintenant.

## 2-EURIA ITSAS GAINLEAN

Gorroak mundua du kabi  
heriotzak diruña du sega  
euskalduñok deserría sari  
atzo eta gaur beti kontu bera.

Ia kulturari erreparratu  
gure pasio eta beharra  
beririz ote gara deskuidatu?  
sartu digute lehengo asto zaharra.

Hau duk hau komeria  
azken finean  
berriz eur eurira  
itsas gainean.

Banketzeek diru aterkirkir  
gogoz ditzute alookatuko  
kentzeko ba dute altzakirik  
euri zaparra hasten den orduko.

Militante morrozoarekin  
asko negoziointu mundura  
merke-merke erosztarei ekin  
bai eta saldo nahi duten modura.

Hau duk hau komeria...

Herri Zahar honen tristurarako  
Ondolak bazterrak busiti ditu,  
Baietz kamarak elontzerako  
gorbatudun putreak azaldut.

Baimen eske ohiituak gara  
nahiz jakin inoiz ez zaigula eman  
aurfera jarraitu behárko da  
lehengo idí zaharrekin deman.

Hau duk hau komeria...

Hitzak eta doinua: Mikel Markez

## 2-LLUVIA SOBRE EL MAR

El odio habita en el mundo  
El dolor y la tragedia de la muerte  
El destino es el premio de los vascos  
Ayer y hoy es siempre lo mismo.

Fijémonos en la cultura  
Nuestra pasión y alimento  
Nos debemos equilibrado de nuevo?  
Nos vendrá la vieja moto de siempre.

Esto es un circo  
Al fin de la noche  
No hace ya más que  
Llover sobre el mar.

Los bancos gustosamente te alquilarán  
Un paraguas de billetes  
Para guitarrión sin contemplaciones  
Cuando empieza a llover.

Con el disfraz de militantes  
Me pongo mi uniformo  
Comprando mi uniformo  
Lo que despues venderán caro.

Esto es un circo...

La sangre mancha los ropajes  
De este país el negro  
¡A que aparecen buques con corbeta  
Artes que las cámaras!

Agostumbados siempre a pedir permiso  
Sabiendo que nunca se nos concedió  
Habrá que seguir peleando  
Con la vieja yuña de bueyes.

Esto es un circo...

## 2-PLUIE SUR LA MER

La haine habite le monde  
L'argent est la fausse de la mort  
Le prix est le prix des basques  
Hier et aujourd'hui toujours pareil.

Jeffoura un coup d'œil sur la culture  
Notre passion, notre nourriture  
Nous serons-nous trompés à nouveau?  
On nous vend toujours la même vieille histoire

C'est un cirque  
En fin de compte  
Il ne fait que  
Pleuvoir sur la mer

Les banques te loureront volontiers  
Pour te t'enlever sans ménagements  
Quand il commencera à prévoir

Déguisés en militaires  
Nombreux font des affaires  
En achetant bon marché  
Ce qu'après il vendront cher  
C'est un cirque...

Le gars sait tous les coins  
De ce peuple attristé  
Sur que les vautours à cravate  
Sont là avant les caméras

Habitués à demander toujours la permission  
Sachant qu'on ne nous l'a jamais donnée  
Il faudra continuer à se battre  
Avec une paire de bœufs  
C'est un cirque...

### 3-DESIRAK DIRA

Desirak dira  
gure odolaren irakin puntua  
desirak dira  
donado eta mutxurdinen patua  
desira handiak  
arnasa bero arazten digutenak  
desira txikiak  
bost eurorekin aseten direnak.

Desirak dira  
azeriaren zuhurtziaren funtas  
desirak dira  
deusezen dutenak arrazoi hutsa  
desira gorriak  
onartu ondoren gure pekutauak  
desira irdinak  
lainorik gabeko zero bihurtuak.

Desira ezkutuak, desira ezkutatuak.

Desirak dira  
ez dutenak hozkailurik onartzen  
desirak dira  
elizara ez direnak inoiz sartzen  
desira egoskorak  
bizitoki dute azpiko azala  
desira annak  
kasketa bateko malkoak bezala.

Desirak dira  
begi ninien danza urduria  
desirak dira  
instintuen jukutiaren iturria  
desira gureak  
arbasoek izan zituzten berdinak  
desira sortuak  
gure hutsuneak  
estaltzeko eginak.

Desira ezkutuak, desira ezkutatuak.

Hitzak eta doina: Mikel Markez

### 3-LOS DESEOS SON

Los deseos son  
El punto de elevación de nuestra sangre  
Los deseos son  
El destino de los solterones  
Los deseos grandes  
Que abrasan nuestra respiración  
Los deseos pequeños  
Que quedan satisfechos con cinco euros.

Los deseos son  
El fundamento de la felicidad del zorro  
Los deseos son  
Los que desintegran la razón pura  
Los deseos lacerantes  
Que nos hacen aceptar el pecado  
Los deseos que cumplen  
Convertidos en cielo immaculado.

Los deseos ocultos, los deseos ocultados.

Los deseos son  
Los que no aceptan el frigorífico  
Los que nunca penetran en la iglesia  
Los deseos obstinados  
Los deseos pato la carne  
Los deseos salvados  
Son como lagrimas de una rabietá.  
  
Los deseos son  
El nervioso baile de las pupilas  
Los deseos son  
La fuente de la amargura de los instintos  
Nuestros deseos son  
Nuestros deseos antepasados  
Fueron creados para llenar nuestro vacío.  
Deseos ocultos, deseos ocultados.

### 3-LES DÉSIRS SONT

Les désirs sont  
Le point d'élévation de notre sang  
Les désirs sont  
Le destin des vieux garçons  
Qui embrassent la respiration  
Les petits désirs  
Que l'on assouvit pour 5 euros  
  
Les désirs sont  
Le principe de la sagesse du renard  
Les désirs sont  
Ceux qui désintègrent la raison pure  
Les désirs déchirants  
Qui nous font accepter le péché  
Les désirs pieux  
Transformés en ciel innombré

Les désirs cachés, les désirs qui se cachent  
  
Les désirs sont  
Ceux qui n'acceptent pas le frigidaire  
Les désirs sont  
Ceux qui ne rentrent jamais dans une église  
Habîtent sous la peau  
Les désirs légers  
Sont comme les larmes d'une rogue  
  
Les désirs sont  
La dans la nef des deux pupilles  
Les désirs sont  
La source de l'ambition des instincts  
Les désirs sont  
Les mêmes ou ceux de nos ancêtres  
Nos désirs  
Ont été créés pour remplir notre vide  
Désirs cachés, désirs qui se cachent

## 4-GIZARTEAREN ERAIKUNTA

Zer anarkista mota ginatene  
gizarte hau kritikatuko ez bagenu,  
eta zer artista mota ginatene  
gizarte hau aldatu nahi ez bagenu.

Nola maite liteke  
ian eskaintza batie ezetzi esatea  
ausardiarik handiena  
bihurtu duen gizarte hau.

Nolako koldarkeria behar da  
krediturik gabe bizitzea  
lorpen bilakatu duen  
gizarte hau onarltzeo.

Inork ez du aspaldi  
auto-stopik egiten  
ezezagunei gure konfidentalta  
eskaintzen ez diegulako.

Arratsaldeko zortzietaan  
kaleko hutsik geratzen dira  
super-merkatuak denbara pasako  
gune bilakatuta ditugu.  
Jendea oraindiak ere  
ezkondio egiten da  
apaizak sakristian  
dibortzio zoriontsua  
opa dien bitartean.

Zer anarkista...

#### 4-LA EDIFICACION DE LA SOCIEDAD

Gurasoek haurrekiko kontrol poliziala daukate maitasunaren eta segurtasunaren aitzakian.

Laster lehen aldzí larrua jotzen doazenean gurasoei abisatuko diete.

Munduaren historian psikologoaren beharrarekin hazi diren lehenengo haurrak sortu ditugu.

Dena eros dezaketen haur hauke preziorik garestiena ordaindu diote bizitzari ilusioa galtzea.

Horregatik niri ez lezadazue balore hauek finkatzeko laguntzarik eskatu.

Zer anarkista...

Hitzak: Pako Aristi  
Doinua: Mikel Markez

Que clase de anarquistas seríamos Si no criticáramos nuestra sociedad, Si no que basaría de artistas seríamos Si no pretendéramos cambiar esta sociedad.

Cómo se puede amar una sociedad en la que rechazar un trabajo Es la mayor de las valencias.

Quánta cobardía hace falta Para aceptar una sociedad que habla de la memoria Poder vivir sin un crédito.

Ya nadie hace auto-stop Porque hemos perdido la facultad De confiar en un desconocido.

A las ocho de la tarde Las calles están vacías Hemos convivido con supermercados En centros de ocio.

Aimé tout La gente sigue creándose Mientras el clero en la sagrística Les deseas tu felicidad.

Que clase de anarquistas...

Los padres ejercen un control Policial sobre sus hijos En nombre del amor Y de la seguridad.

Dentro de poco Cuando estás a punto de hacer el amor Por primera vez Avisarás a sus padres.

En todo la historia del mundo Hemos visto crecer la primera Generación de niños Que han necesitado la ayuda de sicólogos.

Estos niños Que todo lo quieren comprar Han pagado a la vida El precio más caro Perder la ilusión.

Por todo ello No me pides ninguna ayuda Para devolver tu amor Todos estos valores.

Que clase de anarquistas...

#### 4-LA CONSTRUCTION DE LA SOCIÉTÉ

Quiel genre d'anarchiste serait-on Si on de critiquait pas notre société, Et quelle ordure d'artiste Si on ne cherchait pas à changer cette société.

Comment peut-on aimer une société Qui refuse de travail Est le comble du courage.

Quelle lâcheté faut-il Pour accepter une société Qui est une réussite mémorable De pouvoir vivre sans un crédit.

Plus personne ne fait le stop Parce que ya no tiene la facultad De faire confiance a un inconnu.

À huit heures du soir Les nues sont vides On a transformé les supermarchés En centres de loisir.

Malgré tout Les gens se marient encore Tandis que ya cuesta la sacristie Leur desire un heureux divorce.

Quel genre d'anarchiste...

Les parents exercent un contrôle Policiers sur leurs enfants Au nom de l'amour Et de la sécurité.

Bientôt Quand ils vont faire l'amour Pour la première fois Ils prendront leurs enfants.

Pour la première fois Nous avons vu grandir Une génération d'enfants Qui ont eu besoin de psychologues.

Ces enfants Qui peuvent tout acheter Pour payer a la vida Le prix de la cher Perdre la ilusión.

Pour ca Ne me demandez aucun secours Pien de consolidar Toutes ces valeurs.

Quel genre d'anarchiste...

#### 5-MILAD MOHAMMED HEMEIDA

Etorri zen ufaka hegoya desertuko ekaizten aroa harrotzera bere gogoa. Adobezko eraikuntza mutu Niloren iturri edo laku Alá Jainkoaren jopu.

Milad Mohammed Hemeida

Siondarren ankerkeri hotzak pila arazitako hilotzak sutan musulmanen bihotzak. Egipotoko mugaldean Rafah Palestinaokan berriaz Gaza biak estaliz arratsa.

Milad Mohammed Hemeida

Muga zeharkatzen satai zen gauaren iluna profitatzen baina laster ikusi zuten. Burua jo zion lehen balak dardarka zango eta hegalak hartz zuen lur-magalaak. Milad Mohammed Hemeida

Behin miaketa amaiturik soldaduak zeuden harriturik ez baitzeraman lehergailurik. Hil zen irribare more batez hondar finaren gainean ahozpeaz azkena izango da nekez.

Milad Mohammed Hemeida

Hitzak eta doinua: Mikel Markez

### 5-MILAD MOHAMMED HEMEIDA

Llegó el viento sur,  
El bramido de las tempestades del desierto  
A inquietar su espíritu.

En casas de adobe  
Aldeas en la arena, el sollo  
Vivía el siervo de Alá.

Milad Mohammed Hemeida.

Ardía el corazón de los musulmanes,  
Por los desmanes de la estirpe de Sion,  
Por los cárceles apodadas.

En la frontera de Egira se halla Rafah,  
En la noche está tregua.  
La tarde cubre sus calles,

Milad Mohammed Hemeida.

Cobijado entre la fría noche y la noche  
Pero pronto fue descubierto.

La primera bala le revolvió la cabeza,  
La tierra acopió su cuerpo  
Agitado e inerte.

Milad Mohammed Hemeida.

Lo registraron con cautela  
Pero los soldados se miraron sorprendidos:

Murió con una sonrisa morada  
De brieses sobre la fina arena,  
Y no será el último.

Milad Mohammed Hemeida.

### 5-MILAD MOHAMMED HEMEIDA

Le vent du sud est arrivé  
Le rugissement des tempêtes du désert,  
Pour agiter son esprit.

Dans des maisons d'argile,  
La où naît le Nil  
Habitat le serviteur d'Allah.

Milad Mohammed Hemeida.

En feu était le cœur des musulmans  
A cause des excès du peuple de Sion,  
A cause des cadavres entassés.

À la frontière égyptienne se trouve Rafah,  
Le soir couvre ses rues.

Milad Mohammed Hemeida.

Il a voulu passer la frontière  
Pris au piège dans la nuit  
Mais il a été vite découvert.

La première balle lui a éclaté la tête,  
La terre l'accueille son corps  
Agité et inerte.

Milad Mohammed Hemeida.

Ona l'a fouillé sous la lourdeur  
Mais les soldats se sont régalés surpris:  
Il ne portait aucun explosif.

Il est mort avec un sourire violet  
Etale sur le sable fin.  
Et ce ne sera pas le dernier.

Milad Mohammed Hemeida.

### 6-MENDI-GAÑA

Maite ditut gallurrak  
argiak ez beste...

Ai, egaztak banantz  
gañik-gainen nentbilke!

Oi, udaberri-goizez  
mendiaren gallurra!...

Oi, aren ametsezko  
zorakortasuna!...

Zein ekzutuko indarare,  
zein atseden-egarriz,  
zein gorago-yoranez  
narakark igana?

Maite ditut gallurrak...

Egiz, maitagarriak  
dituk hira basotan?...  
Egiz duk arnaskai bat  
ezilkortzen duna?...

Egiz, eguzkiaren  
leendabiziko muñaz  
sortzen duk zorunaren  
lore ezezaguna?...

Maite ditut gallurrak...  
Ire goi urdiñaren  
urre lañotsupean  
beeko txikerkerion  
azkaia balegok,  
arren, aiskide urruna,  
otoi, mendi maitea,  
negar-aran beltz oni  
kendu nazaki!

Maite ditut gallurrak...

Hitzak; Lizardi  
Doinua: Mikel Marquez

### 6-LA CUMBRE DE LA MONTAÑA

Amo las cumbres  
Más aún de lo que las ama la luz...  
Ay, si fuera ave  
Volaría de cumbre en cumbre.

Ay, la cumbre de la montaña  
Uña mañana de primavera...  
Ay, su ensombadora locura...  
Con qué fuerza oculta,  
Con qué sed de bienestar  
Con qué inevitable premura de caminar  
Me atrae hacia ti?

Amo las cumbres...

Es verdad que el amor  
Se pone en las cumbres?  
En verdad el aire que respiras?  
Acárea la inmortalidad?  
De verdad tú con el primer  
Beso de sol  
Crees la flor desconocida  
Sobre la tierra?...

Amo las cumbres...

Sí en el otoño nublado  
Qué puebla tu cima azul  
Hubiera un sitio habitable  
Para los que son mediocres  
De aca abajo  
Por favor, amigo lejano,  
Arranca mi sa

de este negro valle de lágrimas.

Amo las cumbres...

### 6-LE SOMMET DE LA MONTAGNE

J'aime les sommets  
Bien plus que les autres la lumière...  
S'il te plaît, oiseau,  
Je voudrais que tu sois en sommet.

Ah! le sommet de la montagne  
Un matin de printemps...  
Par la folie revenue,  
Par la force de la nature,  
Par quelle sorte de bien être,  
Par quelle inévitabile hâte de marcher,  
Tu m'attires vers toi?

J'aime les sommets...

Est-ce vrai que l'amour  
Se promène dans tes bois?  
air que tu respiras?  
Rendras-tu la forme de ton état?  
Et que, avec le premier  
Baisser du soleil,  
Tu cours vers moi comme  
Sur terre, c'est vrai aussi?

J'aime les sommets...

Si dans l' orageux  
Où la nuit empêche  
Il y avait une place habitable  
Pour les petits mediocres  
Qui barre  
Ami loin, je t' plait,  
Arrache moi  
De cette sombre vallée de larmes.

J'aime les sommets...

## 7-AIRERA DOAN GUTUNA

Lehengoan nire gelan  
Garbiketan ari nintzen  
Txokotako hautsa kenduz  
Paper zaharrak txukuntzen.

Zintak, egunkari puskak,  
Zimurtutako paperak,  
Kaiera erdi beteak,  
Apunteak, saiakerak.

Ta boltsakada bat zabor  
la bete nuenean  
Gutun bat ikusi nuen  
Paper guztien artean.

Bilboko mataselloa  
Sei urte lehenagoko  
Olatz izeneko neska  
Batek idatzitakoak.

Esaten zuen lehenbizi  
Agurtu nahi ninduela  
Ta nire kantu guztiek  
Oso maita zituela.

Zure kontzertuetatik  
Bat dut ahaztezinezko  
Joan den asten nagusian  
Zuk Bilbon emandakoa.

Geroztik plaza hartatik  
Txistuka banaiz pasatzen  
Da beti gau eder hartaz  
Natzelako gogoratzen.

Aiztu!, jakinmin bat badut  
Jakinminna edo duda  
Mikel Markez benetan den  
Zure egiazko deitura.

Ta bukatzeko frogat bat  
Eskatzen ditzut mesedezez  
Nirea jaso ba duzu  
Zure karta adibidez.

Berriz gutuna irakurritz  
Zeharo egin zait hunkitua  
Eskaera hain xumea  
EZ bainuen konplitu.

Neure buruarekin dudan  
Zorra behar dut ordaindu  
Zurekin dudanarentzat  
Agiak baita berandu

Zigilurik gabe doa  
Hemen nire erantzuna  
Gitarraz eta ahotsez  
Airera doan gutuna.

Hitzak eta doinua: Mikel Markez

## 7-CARTA LANZADA AL VIENTO

Hape una plaza  
Limpia la suciedad  
Mientras quitaba el polvo  
Empecé a ordenar viejos papeles.

Cintas, recortes de prensa,  
Papeles arrugados,  
Cuadernos emborrachados,  
Apuntes, ensayos.

Cuando iba a cerrar  
Una bolsa llena de cartas  
Vi entre los papeles  
Una carta.

Con matasello de Bilbao  
Escrita seis años antes  
Por mi hermano  
Llamado Olatz.

Antes de nada  
Me quería saludar  
Y decírmelo que le gustaban  
todas mis canciones.

De todos tus conciertos  
Hay uno que me impresiona  
que te preocupa

En la pasada Semana Grande de Bilbao.

Desde entonces cruzo la plaza  
Silbando una canción  
Recuerdo

Aquella hermosa noche  
EZ hermosa noche.

¡Escucha! Tengo una curiosidad  
O no te importa una cosa  
Quiero saber si se verdad  
Te llamas Mikel Markez.

Para terminar me atrevo  
A pedirte una prueba  
Si recibes mi carta  
Quiero que respondas.

Replies tu carta  
Y me emociono de permanera  
Al darme cuenta de que  
No cumplí aquella humilde petición.

Debo pagar la deuda  
Contraria conmigo mismo  
Pues tú me sé lo que  
Para solventar la tuya.

Te envío mi respuesta  
Sin sello  
A través de esta carta lanzada al viento  
Con mi guitarra y mi voz.

## 7-LETTRE LANCÉE DANS LE VENT

Il y a quelques jours  
Je nettoyais ma chambre  
Et enlevais la poussière.  
Et j'ai commencé à me débarrasser de vieux papiers.

Cassettes, coupures de presse,  
Papiers chiffonnés,  
Cahiers griffonnés,  
Des notes, des essais.

Quand je vais fermer  
Le sac pour les ordures  
J'ai vu entre les papiers  
Une lettre.

Avec un tampon de Bilbao  
Ecrit il y a six ans  
Par mon frère  
Appelée Olatz.

Ayant tout  
Elle voulait me dire bonjour  
Et me dire qu'elle aimait  
toutes mes chansons.

De tous tes concerts  
Il y en a un qui m'inspire  
C'est un anniversaire  
A la "Semana Grande" de Bilbao.

Depuis je traverse la place  
Une chanson à mes levres  
Et je me souviens  
De cette belle nuit.

Écoute! Je suis bien curieuse  
J'aimerais bien faire  
Je voudrais savoir  
Si tu t'appelles vraiment Mikel Markez.

Pour finir, j'ose  
Si tu reçois ma lettre  
Réponds moi.

Je relis ta lettre  
Examine son contenu  
En me rendant compte  
Que je n'ai pas su combler cette humble demande.

Je dois payer la dette  
Contraria conmigo mismo  
Pues tú me sé lo que  
Pour acquitter ta dette.

Je envoie ma réponse  
Sans timbre  
Dans cette lettre lancée dans le vent  
par ma guitare et ma voix.

## 8-HAIZE GORRIA

Zatoz haize gorria  
gure herraldera  
eguzkia paisaiaren  
ortzemugara eramatera  
zatoz hostoak lehortzera  
gorostiatik handitu eta  
lehortzera  
intzirika  
zatoz haize zoroa  
guardasolak okertzera  
teiak mogitza arranoa  
bezala  
hegalak zabal zabalik  
ez zaitez ederra izan  
ez abila izan zaitez dorpea  
zatoz erauz itzazu  
jaun anderen maskarak  
galeraz itzazu hegaberak  
zeruetan  
zatoz errime  
munduko gauzek beren  
moldea  
zein den ahantz dezaten  
sosegu zuri guztia lohitzera  
erdu indarrez  
zuhaitz zaharren adarrek  
eroturik  
gure etxetako ateak  
hauts ditzen

Hitzak: Joseba Sarriónandia  
Doinua: Mikel Markez

## 8-VIENTO DEL NORDESTE

Ven a nuestro país  
Viento del noreste  
Para que poses el sol  
En el horizonte del paisaje  
Ven a la noche de los ojos  
Hay que el acebo crízca  
Y estalle sollozando  
Tu tristeza  
A reforzar los paraguas  
A remover las telas  
Con sus alas abiertas  
No tequiero hermoso  
Acude a arrancar las máscaras  
De caballeros y señoritas  
Impide que las avienas  
Vuelvan al pelo  
Acude firme  
Para que las cosas del mundo  
Olviden (a) la forma de su mundo  
Ten a mano  
Toda la blancura del solsticio  
Para que las ramas  
Enloquecidas  
De los árboles  
Destrocen las puertas  
De nuestras casas

## 8-VENT DU NORD EST

Viens chez nous  
Vent du Nord Est  
Fosser le soleil  
Sur l'horizon du paysage  
Viens secher les feuilles  
Fais pousser le houx  
Qu'elles soignent  
Viens vent fort  
Retourner les parapluies  
Et faire voler les robes  
Comme à l'aile  
Aves ses ailes déployées  
Ni habrá más maladroit  
Vines arracher les masques  
Des monsieurs et des dames  
Et faire voler tout ce monde  
De voler dans le ciel  
Accords severes  
Pour que les cheveux de ce monde  
Oublient la forme de leur moule  
Qu'en fortement  
Des vieux arbres  
Défoncent les portes  
De nos maisons.

## 9-NOLA AHAZTU AMANDA

Nola ahaztu Amanda  
kalea bustirik  
arin fabrikara  
han lanean baitzen  
Manuel.  
Irria ahoan  
euria ilean  
bost axola zuri  
han zain baitzenuen  
Manuel,...  
Bost minutu dira  
denbora geldirik  
bizitza begira  
tutuak jo du ta  
berriro lanera  
zu oinez bazoaz  
dena argitzen duzu  
bost minutu hoietan  
loreto zara.

Nola ahaztu Amanda  
kalea bustirik  
arin fabrikara  
han lanean baitzen  
Manuel.  
Irria ahoan  
euria ilean  
bost axola zuri  
han zain baitzenuen  
Manuel,...

Mendira jo zuen  
hain gizon hona zen  
sasira jo zuen  
ta bost minututan

txikitu egin zuten  
tutuak jo du gaur  
berriro lanera  
asko ez dira itzuli  
faltsa da Manuel.

Nola ahaztu Amanda  
kalea bustirik  
arin fabrikara  
han lanean baitzen  
Manuel.

Hitzak eta musika: Víctor Jara

## 9-TE RECUERDO AMANDA

Te recuerdo Amanda  
la calle mojada  
corriendo a la fábrica  
donde trabajó Manuel.  
La sombra ancha,  
la lluvia en el pelo,  
no importaba nada,  
ibas a correr con él, con él,  
con él, con él, con él.  
Son cinco minutos,  
la vida es eterna  
en cinco minutos.  
Suenan sin sones  
de vuelta al trabajo,  
y tú caminando  
lo iluminas todo.  
Los cinco minutos  
te hacen florecer.

Te recuerdo Amanda  
la calle mojada  
corriendo a la fábrica  
donde trabajaba Manuel.  
La sonrisa ancha  
la lluvia en el pelo,  
no importaba nada  
ibas a encontrarte con él,  
con él, con él, con él, con él.  
Qui partió a la sierra,  
que partió a la sierra,  
que partió a la sierra,  
y en cinco minutos  
fue todo destrozado.  
Cada vez a la vuelta  
de vuelta al trabajo,  
Mucho no volvieron.  
Tampoco Manuel.

Te recuerdo Amanda  
la calle mojada  
corriendo a la fábrica  
donde trabajaba Manuel.

#### 9-JE ME SOUVIENS AMANDA

Je me souviens Amanda,  
dans la rue mouillée  
tu courais pour aller à l'usine  
ou travaillait Manuel.  
Le sourire béant,  
la pluie dans les cheveux,  
plus rien n'avait d'importance,  
tu allais le rencontrer, lui, lui, lui.  
Tu n'as que cinq minutes,  
la vie est éternelle en cinq minutes.  
La sirène sonne,  
le travail reprend,  
et toi marchant  
tout illuminé,  
Ces cinq minutes  
t'ont fait pleurer.

Je me souviens Amanda,  
dans la rue mouillée,  
tu courais pour aller à l'usine  
ou travaillait Manuel.  
Le sourire béant,  
la pluie dans les cheveux,  
plus rien n'avait d'importance,  
tu allais le rencontrer, lui, lui, lui.

Qui part pour la montagne,  
tu qui part pour faire,  
mais qui part à la montagne .  
et en cinq minutes  
il est mort assassiné.  
La sirène sonne,  
le travail reprend.  
Beaucoup n'y reviennent.  
Manuel fu de ceux-là.  
Je me souviens Amanda,  
dans la rue mouillée,  
tu courais pour aller à l'usine  
ou travaillait Manuel.

#### 10-VENGA DE DONDE VENGA

Honek turbopropulsatzaleak  
Diseinatzen eta ekoizten ditu  
F-18 eta Mirage  
Ehiza hezagkinen motorrentzat.

Horrek atzeko fuselajea  
Kabina-barnea eta turbinak  
Sikorsky S-92  
Garraio militarreko helikopteroentzat.  
  
Bolbora, mortairuak, granadak ta  
bonbak,  
Kainoi antiaereoak, fusilak ta pistolak,  
Mota orotako arma motz zehi luzeak  
Ekoizten dira Euskal Herrian.

Nola izango gara ba herri baketsu  
Baldin elurra baino zuria go den  
Beste esku batek heriotza  
Batera eta bestera esportatzan badu.

ETAk hiltzen duen bakoitzeko  
Minutuko isiltasuna eskatzeko bazaigu  
Zenbat ordu gorde behar ditugu  
pilotosen beste esku zuri horrek  
Eragiten dituen hilien alde.

Baina orduan egun osoan  
egon beharko genuke isilik.  
Baina orduan egun osoan  
egon beharko genuke mutu.

**Hitzak: Joan Mari Irigoien**  
**Doinua: Mikel Marquez**

#### 10-VENGA DE DONDE VENGA

Este diseña y produce  
Turbopropulsores  
Para los motores de los cazas  
F-18 y Mirage.

Aquel fabrica el fuselaje trasero  
El interior de las cabinas y las turbinas  
De los helicópteros de transporte militar  
Sikorsky S-92.

Pólvora, morteros, granadas y bombas,  
Cañones antiaéreos, fusiles y pistolas,  
Armas cortas y largas,  
Todo ello se fabrica en el País Vasco.

Cómo ser un pueblo pacífico  
Cuando esa otra mano  
Más blanca que la nieve  
Exporta la muerte a un lugar y a otro.

Si cada vez que ETA mata a alguien  
Se nos pide un minuto de silencio  
Cuantas horas de silencio deberíamos guardar  
Por los muertos provocados  
Por la mano blanca de Pilatos.

En ese caso  
Deberíamos callar todo el día,  
Todo el día deberíamos  
Permanecer mudos.

#### 10-VIENNE D'OU ÇA VIENNE

L'un dessine et produit  
Des turbopropulseurs  
Pour les moteurs des avions de chasse  
F-18 et Mirage.

L'autre fabrique le fuselage arrière  
L'intérieur des cabines et les turbines  
Des hélicoptères de transport militaire  
Sikorsky S-92.

Poudre, mortiers, grenades et bombes,  
Canons antiaériens, fusils y pistolas,  
Armes courtes et longues,  
Le tout se fabrique au Pays Basque.

Comment être un peuple pacifique  
Quand cette autre main  
Plus blanche que la neige  
Exporte la mort partout.

Si à chaque fois que l'ETA tue quelqu'un  
On nous demande une minute de silence  
Combien d'heures de silence faudrait-il  
Pour les morts provoquées  
Par la main blanche de Pilate.

En ce cas là  
On devrait se taire toute la journée  
Toute la journée on devrait  
Rester muets.

## 11-JOHN ZAHARRA

Etxerako ordua  
iritsi zaigu John zaharra  
kanta zاغun azkena  
alaitzeko gure bidea.

Zenbat kanta eta hitz  
laguna lagun truke  
biharko ere zerbaiz  
utzi beharko genuke.

Gure emaztetxoak  
lo harturik leudeike  
ai zer gau goxoa  
ezkonduuta bageundeke.

Ez zaitez hasi orain  
maitasunaren eske  
ilargiaren lagun  
zeruraino joan gitezke.

Hitzak: Pako Aristi  
Doinua: Irlandar herriarena

GH-066

### 11-EL VIEJO JOHN

Viejo John...  
Llegó la hora de marchar a casa,  
Cantemos la última canción  
Para alegrar nuestro camino.

Cuántas palabras, cuántas historias  
Al calor de la amistad  
Dejemos algo que contar  
Para mañana.

Viejo John...

Nuestras mujeres  
Estarian ya dormidas.  
¡Ay! Que noche tan dulce  
Si nos hubiéramos casado.

Viejo John...

No pidas amor  
A estas alturas  
La luna es nuestra compañera  
Con ella tocaremos el cielo.

Viejo John...

### 11-LE VIEUX JOHN

Vieux John...  
L'heure est venue de rentrer à la maison,  
Chantons la dernière chanson  
Pour animer notre chemin.

Combien de mots, combien d'histoires  
Au feu de l'amitié  
Laissons quelque chose à raconter  
Pour demain

Vieux John...

Nos petites femmes  
Sorprenden las noches  
Ah! Quelle nuit douce  
Si on s'était marié

Vieux John...

à ce jour  
ne souviens pas l'amour  
la lune est notre compagne  
avec elle on touchera le ciel.

Vieux John...

